

FRIDAY JUNE 13TH 8:30 PM

✘ AOEDE CONSORT ✘

PRESENTS

BAROQUE MASTERS



**Saint Patrick's Church**

**515 19th Street, Watervliet, New York**

# PROGRAM

**Cantata** “Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir”      Johann Sebastian Bach (1685–1750)  
**BWV 131 (1707)**

- I. *Sinfonia [und Chor]* “Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir”
- II. *Arioso [Baß mit Chorale]* “So du willst, Herr, Sünde zurechnen”  
Keith Kibler, bass-baritone
- III. *Chor* “Ich harre des Herrn”
- IV. *Aria [Tenor mit Chorale]* “Meine Seele wartet auf der Herrn”  
Stephen Sands, tenor
- V. *Chor* “Israel, hoffe auf den Herrn”



**Trio Sonata in D Major, after BWV 529**

Bach

for Violin, Viola, and Basso Continuo  
Transcribed by William Carragan from the Trio  
Sonata No. 5 in C Major for Organ, (c.1727)

- I. *Allegro*
- II. *Largo*
- III. *Allegro*

Lisa Rautenberg, violin; Anne-Marie Barker Schwartz, viola;  
André Laurent O’Neil, violoncello; William Carragan, harpsichord

## INTERMISSION

**Sonata no. 1 in B Flat Major for Violoncello and Continuo**

Antonio Lucio Vivaldi (1678–1741)

- I. *Largo*
- II. *Allegro*
- III. *Largo*
- IV. *Allegro*

André Laurent O'Neil, violoncello; William Carragan, lautenwerck



**Gloria in Excelsis Deo, RV 589 (1713~1719)**

Vivaldi

- I. *Coro* “Gloria in excelsis Deo”
- II. *Coro* “Et in terra pax”
- III. *Duetto* “Laudamus te”  
Sabrina Manna, soprano  
Ann Marie Rimualdo, mezzo-soprano
- IV. *Coro* “Gratias agimus tibi ”
- V. *Coro* “Propter magnam gloriam”
- VI. *Solo* “ Domine Deus”  
Molly Ambler Spooner, soprano
- VII. *Coro alla Francese* “Domine, Fili unigenite”
- VIII. *Solo e Coro* “Qui tollis peccata mundi”  
Mary Abba-Gleason, contralto
- IX. *Coro* “Qui tollis peccata mundi”
- X. *Solo* “Qui sedes ad dexteram Patris”  
Mary Abba-Gleason, contralto
- XI. *Coro* “Quoniam tu solus sanctus”
- XII. *Coro [fuga]* “Cum Sancto Spiritu”

## TEXTS AND TRANSLATIONS

### Johann Sebastian Bach—Canata BWV 131

“Aus der Tiefe rufe ich, Herr, zu dir”

#### **I. Sinfonia [und Chor]** ***Sinfonia [and Chorus]***

Aus der Tiefe ruf' ich, Herr, zu dir.  
*Out of the depths I cry, Lord, to you.*

Herr, höre meine Stimme,  
*Lord, hear my voice,*

laß deine Ohren merken  
*let your ears take notice*

auf die Stimme meines Flehens!  
*of the voice of my supplication!*

#### **II. Arioso [Baß mit Chorale]** ***Arioso [Bass with chorale]***

*Bass:*

So du willst, Herr, Sünde zurechnen,  
*Should you, Lord, wish to number sin,*

Herr, wer wird bestehen?  
*Lord, who would endure?*

*Soprano: (Chorale)*

Erbarm' dich mein in solcher Last,  
*Have mercy on me in such burden,*

nimm sie aus meinem Herzen,  
*remove it from my heart,*

dieweil du sie gebüßet hast  
*because you have atoned for it*

am Holz mit Todesschmerzen,  
*on the tree, in pangs of death,*

*Bass:*

denn bei dir ist die Vergebung,  
*for with you is forgiveness,*

daß man dich fürchte.  
*that one might fear you.*

*Soprano:*

auf daß ich nicht mit großem Weh  
*so that I, in great misery,*

in meinen Sünden untergeh,  
*might not drown in my sins*

noch ewiglich verzage.  
*nor eternally despair.*

#### **III. Chor** ***Chorus***

Ich harre des Herrn, meine Seele harret,  
*I wait upon the Lord, my soul waits,*

und ich hoffe auf sein Wort.  
*and I trust in his word.*

#### **IV. Aria [Tenor mit Chorale]** ***Aria [tenor with chorale]***

*Tenor:*

Meine Seele wartet auf den Herrn  
*My soul waits upon the Lord*

von einer Morgenwache bis zu der andern.  
*from one morning's watch to the next.*

*Alto: (Chorle)*

Und weil ich denn in meinem Sinn,  
*For I then, in my perception,*

wie ich zuvor geklaget,  
*as I have previously lamented,*

auch ein betrübter Sünder bin,  
*am also a miserable sinner,*

den sein Gewissen naget,  
*who is gnawed by conscience,*

und wollte gern im Blute dein  
*and who would gladly in your blood*

von Sünden abgewaschen sein  
*be washed free of sin*

wie David und Manasseh.  
*as were David and Manasseh\*.*

\*eldest son of Joseph.

## **V. Chor**

Israel, hoffe auf den Herrn;  
*Israel, trust in the Lord;*  
denn bei dem Herrn ist die Gnade  
*for with the Lord there is mercy*  
und viel Erlösung bei ihm.  
*and great redemption in him.*

*Fugue:*  
Und er wird Israel erlösen  
*And he shall redeem Israel*  
aus allen seinen Sünden.  
*from all its sins.*

—Georg Christian Eilmar? Verse 1. Psalm 130:1-2; Verse 2. Psalm. 130:3-4 and Bartholomäus Ringwaldt, stanza 2 of Herr Jesus Christ, du höchstes Gut (1582); Verse 3. Psalm 130:5; Verse 4. Psalm 130:6 and Ringwaldt, stanza 5 of the hymn; Verse 5. Psalm 130:7-8. Translation by Tobin Schmuck.

## **Antonio Lucio Vivaldi—Gloria in excelsis Deo (RV 589)**

- |   |   |
|---|---|
| I. Gloria in excelsis Deo,<br><i>Glory be to God on high,</i>   | VIII. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.<br><i>Qui tollis peccata mundi, miserere nobis.</i><br><i>O Lord God, Lamb of God, Son of the Father</i><br><i>that takest away the sins of the world,</i><br><i>have mercy upon us.</i> |
| II. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.<br><i>and on earth peace, good will towards men.</i>  | IX. Qui tollis peccata mundi, suscipe<br>deprecationem nostram.<br><i>Thou that takest away the sins of the world,</i><br><i>receive our prayer.</i>  |
| III. Laudamus te. Benedicimus te.<br>Adoramus te. Glorificamus te.<br><i>We praise thee, we bless thee,</i><br><i>we worship thee, we glorify thee,</i> | X. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.<br><i>Thou that sittest at the right hand of God the Father,</i><br><i>have mercy upon us.</i>   |
| IV. Gratias agimus tibi...<br><i>we give thanks to thee...</i>  | XI. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus.<br>Tu solus Altissimus, Jesu Christe.<br><i>For thou only art holy; thou only art the Lord;</i><br><i>thou only art most high, O Jesus Christ,</i>                                    |
| V. ...propter magnam gloriam tuam.<br><i>...for thy great glory,</i>  | XII. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.<br>Amen.<br><i>with the Holy Ghost, in the glory of God the Father.</i><br><i>Amen.</i>  |
| VI. Domine Deus, Rex caelestis,<br>Deus Pater omnipotens.<br><i>O Lord God, heavenly King,</i><br><i>God the Father Almighty.</i>                       |   |
| VII. Domine Fili unigenite, Jesu Christe.<br><i>O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;</i>  |   |

—From the Ordinary of the Mass; English  
Translation from the Book of  
Common Prayer (1928)

### **Special Thanks**

William Carragan, Gina Curcio, Stephen Piwowarski, The Immaculate Heart of Mary Parish  
Fr. Romæus & Fr. Albert of St. Joseph's Church, Troy

### **Donors**

Anonymous, The Choir of Temple Berith Shalom

*Aoede Consort dedicates our performance of Bach Cantata 131 to the memory of Lisa Diane Young who died on April 28, 2008 of multiple sclerosis. Lisa is the daughter of Robert and Betty Young of Waco, Texas. Robert and Betty are dear friends to many musicians in the Capital District. May her soul and the souls of all the faithful departed, through the mercy of God, rest in peace.*

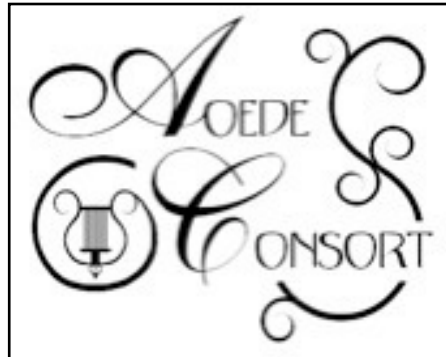
# Aoede Consort

## Sopranos

Sabrina Manna  
Allison Mondel  
Molly Spooner

## Tenors

Dan Foster  
Stephen Sands  
John Schreiner



## Altos

Mary Abba-Gleason  
Ann Marie Rimualdo

## Basses

Jim Crum  
Richard Giarusso  
Keith Kibler  
Stephen Piwowarski

Lisa Rautenberg, violin  
Ann-Marie Barker-Schwartz, violin, viola  
André Laurent O'Neil, violoncello

Catherine Sheridan, trumpet  
Susan Kokernak, oboe  
Michelle Fenton, bassoon

William Carragan, harpsichord  
Dan Foster, lautenwerck

**Dan Foster, director**

Named after the Greek muse of song, Aoede Consort [ay-uh-dee] is dedicated to the preservation and furtherance of the choral arts. Through the performance of masterpieces from antiquity to the present day, community outreach and education, Aoede Consort seeks to present the highest standards of vocal performance and aims to bring a deeper understanding and appreciation for choral music to the community. Be sure to check our website or email us for information on future performances.

Your tax deductible contribution can be made to:

**Aoede Inc., 112 Maple Avenue, Troy, New York 12180**